

*Entre la niebla*, Macarena Díaz Monrové, Sevilla:Ediciones Alfar [Biblioteca de autores contemporáneos], 2013.

52 pp.

ISBN: 978-84-7898-517-3

*Entre la niebla* es el primero de los dos poemarios que la incansable poeta sevillana Macarena Díaz Monrové, licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Sevilla, publicó este pasado año junto con *Poemas* (Editorial ArtGerust).

La autora presenta sus melancólicos versos “como el hábitat de la imaginación, de la ilusión por encima de la luz de la realidad” (*No queda más de mí / que estas manos vacías, / de mi piel el silencio, / la noche de mi vida*).

Ya el título de la obra sugiere la imagen que vertebra cada uno de estos poemas, la niebla. Este símbolo es uno de los más recurrentes en el Romanticismo, si pensamos en la pintura de Caspar David Friedrich *El caminante sobre el mar de niebla*, en la que vemos una figura de espaldas en una montaña frente a un mar de niebla que sugiere el mundo de la subjetividad, la imaginación y la fantasía que se abre frente a él. Ya otros autores adoptaron este símbolo, el alemán Heinrich Heine, Gustavo Adolfo Bécquer en algunas de sus rimas y leyendas, Antonio Machado como símbolo de la melancolía, espiritualidad o tristeza o Luis Cernuda.

La antología reúne cuarenta poemas alejados de alharacas y palabrería encorsetada para recrear libremente los mundos del amor, el dolor y la nostalgia a través de un tul de imágenes puramente románticas: las sombras, la oscuridad, el crepúsculo, la luna, las hojas secas y por supuesto la niebla. Armoniza imágenes de tal manera, que ya en su primera lectura, nos recuerdan a la lírica intimista becqueriana (*Vivo en la oscuridad y en el silencio, / me sustento en la noche de las sombras; / cuando el mundo navega entre los sueños / a tu luz el crepúsculo se asoma*). La influencia del poeta sevillano es tan importante y está tan presente en la obra de la autora que incluso le dedica su poema

XIV (*Pero aquellas palabras que escribiste / y que tiemblo escuchando recitar, / esas llenas de amor y de dolor... / Esas... ¡sí volverán!*).

Sus entristecidos versos están en constante equilibrio, fluyen entre escogidas imágenes sugerentes e impresiones nostálgicas y melancólicas. Aunque el tema principal de este poemario es el amor, o su antitético indisoluble, el desamor (*-Mi triste ángel herido, / dime, ¿por qué tú lloras?, / ¿por qué está entre tus manos / la espina de la rosa?*), la autora teje con gran acierto estos con otros. Poetiza sobre la catedral de su natal Sevilla, contemplada desde ese cotidiano amanecer hispalense envuelto en niebla, poema IV (*Y girando por la alta torre / al infinito volarán, / envueltos por la blanca niebla / de la amada y eterna ciudad*); la figura de su amantísimo padre representada por un ruiseñor, poema XIII (*Lleva el último velo de la bruma / entre su pico el pardo ruiseñor, / con notas de laúd entre su canto / trae, en el vuelo, blanco su fulgor*); o la continua búsqueda de la autora en su propio mundo a través de esa niebla en la que inevitable y voluntariamente está envuelta, poema XL (*Y aunque la luna quiera desprenderse / para alumbrar lo no existente a ciegas, / yo seguiré cruzando aquel abismo / entre la niebla*).

El poemario es una delicia para los sentidos, muy agradable su lectura; vital porque es intimista, doloroso y nostálgico porque se compone de recuerdos, soledades y pérdidas, pero sin caer en turbios sentimentalismos que lo afeen. Si hay algo lamentable en esta obra, es lo poco cuidado de su edición y el escaso atractivo de su portada. El hecho de que sea tan difícil encontrarlo en las librerías no ayuda tampoco a su merecida difusión.

*María Lourdes Romero Gómez*

*Los sefardíes y la poesía tradicional hispánica del siglo XVIII. “El cancionero de Abraham Israel (Gibraltar, 1761-1770)”*, Paloma Díaz-Mas & María Sánchez Pérez, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas [Publicaciones de Estudios Sefardíes: Número 15], 2013.

338 pp.

ISBN: 978-84-00-09670-0

*Y aun que yo meresca poco / por lo mucho que mereçes, / me servirá de dculpa / el rendirme aty obediente* [p.146]. Así bien recogió en la segunda mitad del siglo XVIII Abraham Israel estos versos que nos rinden a la tradición hispánica. Paloma Díaz-Mas y María Sánchez Pérez nos traen este importante trabajo. Ni más ni menos que una edición de un cancionero, un repertorio de los gustos de la época y un tesoro de la tradición.

Esta magnífica labor consta de cinco apartados, parte de dos proyectos de investigación sin los cuales no hubiese sido posible tener ahora este tesorillo impagable. Una introducción [pp.9-12], el estudio del cancionero [pp. 15-125] seguido de algunas ilustraciones de la obra [pp. 128-137], edición del texto [pp. 143-137] y los índices (de títulos y primeros versos y de términos explicados) y bibliografía [pp. 291-338].

El apartado del estudio se nos abre con el recorrido entre subastas y catálogos por donde el romancero paseó hasta volver a Sefarad y quedar, esperemos que para siempre, en la Biblioteca Nacional de España [Ms 22090]. Contamos también con información sobre la comunidad sefardí de Gibraltar muy relacionada con la londinense y con la llamada *nación portuguesa* de los Países Bajos, Londres, Liorna<sup>1</sup> y Lisboa; además de datos bibliográficos –entre los que se incluye un árbol genealógico [p.30]– de este enigmático autor que, merced a la copia de un himno masónico a principio del cancionero [pp. 144-145], hubo de haber tenido contacto con la masonería como se señala. Se continúa con una descripción del material del manuscrito y su contenido que ayudan a cualquier lego a entender todo el proceso de catalogación y estudio.

---

<sup>1</sup> Topónimo tradicional judeoespañol y castellano para la ciudad toscana de Livorno.

En el estudio de la lengua del cancionero [pp.41-52] se señala que los textos están español, aunque nuestro autor fuese sefardí. Quizá se deba a que el autor, en su deseo de señalar su hispanidad, se esforzase no sólo en usar la ortografía puesta en vigor por la Real Academia Española años antes sino también en hacer suyos los usos generales de las localidades españolas próximas a Gibraltar. Si bien la familia del autor provenía de Marruecos, la variedad judeoespañola marroquí no parece ser la dominante. El texto cuenta con arcaísmos e innovaciones que son un buen reflejo de la época y, salvo por escasos rasgos, no podemos constatar que estamos ante un autor judeoespañol. Se aborda en este trabajo la cuestión de la recastellanización o rehispanización del judeoespañol marroquí. La edición y los posteriores estudios de este cancionero nos ayudarán a tener una visión más precisa del proceso histórico de dicha evolución, en lo lingüístico y en lo cultural (de igual modo el repertorio parece estar rehispanizado, reflejando los gustos de esta comunidad por las seguidillas, las cuartetos, las quintillas y los villancicos principalmente). Para extendernos en este punto, el trabajo cuenta con un apartado [pp.71-120] dedicado a los paralelos con la tradición hispánica, donde la andaluza es la mayoritaria. Todo ello con un ejemplo de una composición catalogada de lingua franca en la subasta de la casa Sotheby's, algunas muestras breves en inglés y cantares religiosos sefardíes.

En la dedicatoria inicial [p. 5] nos aparece la forma *gente*, si bien en la edición crítica tenemos *jente* [p. 245]. Es muy probable que se trate de un acto de traición tecnológica, sin más ni menos, que no empaña en nada la cuidada edición de nuestras colegas. Así pues, *Empecemos el baile, / si vos parece, / que la jente que mira / bien lo merece.*

*José Manuel Cuartango Latorre*